

JAHRESBERICHT RAPPORT ANNUEL 2022



La Renouille

Theaterzentrum junges Publikum
Centre théâtre jeune public
Biel/Bienne

AVANT PROPOS

La Grenouille est un théâtre bilingue. Nous jouons et programmons des pièces en deux versions linguistiques distinctes, ou bilingues avec une langue principale, mit einer zwei- und mehrsprachigen Spielfassung oder auch mal fast ganz ohne Sprache. Ce rapport annuel n'est pas traduit, sondern ergänzend zweisprachig getextet. Mit den QR Codes findet ihr kleine Videos und Bilder aus Kreativeisarbeit und Alltag. Nous vous souhaitons une bonne lecture.



LE MOT DU COMITÉ

La Grenouille, son statut, son identité, ses buts... et son lieu

Durant l'année 2022, La Grenouille a abordé une nouvelle phase de sa nouvelle destinée. Certes, le Centre théâtre jeune public existe, il s'est organisé en conséquence. Il occupe aujourd'hui la place d'institution culturelle d'importance régionale qui lui revient, surtout depuis que les restrictions pandémiques ont été levées. Mais il est un jeune être adulte. Et bien qu'il ait fièrement accompli son adolescence, la vie qui s'ouvre à lui est encore longue et parsemée de découvertes.

L'existence d'un jeune adulte n'a de sens que si elle a des buts et des racines qui forment son identité. Il aspire aussi à trouver un lieu de vie qui lui permettra de vivre son indépendance et d'affirmer son identité. Avoir un chez-soi, être chez soi.

Ce rêve a occupé le comité sous deux aspects:


- La consolidation des prestations de La Grenouille pour la période allant de 2024 à 2027
- Doter La Grenouille d'un lieu en adéquation avec ses ambitions

Dans l'un comme dans l'autre cas, nous pouvons affirmer que l'année 2022 aura produit d'importants accomplissements.

Les discussions autour du contrat de prestations pour la période allant de 2024 à 2027 ont montré encore une fois toute la confiance de la ville de Bienne, des communes avoisinantes et du canton de Berne pour notre association. Son rôle et ses prestations ont été consolidés pour les années à venir, de même que sa situation financière. Le théâtre jeune public est aujourd'hui reconnu à sa juste valeur par les pouvoirs publics et fait définitivement partie du tissu culturel régional. Soyons-en fiers et également reconnaissants.

Les structures à l'intérieur du Rennweg 26 ont quelque peu limité La Grenouille dans son développement et sa nouvelle condition de Centre de théâtre. Un centre peut être, comme c'est le cas aujourd'hui, l'illustration abstraite d'un ensemble d'activité autour de la production théâtrale pour jeune public. Mais un centre, c'est avant tout un lieu, une adresse, un domicile, un chez-soi. Sans ce lieu, un centre de théâtre pour jeune public, aussi dynamique soit-il, ne peut pas réellement exister ni développer son plein potentiel. Pour le comité, ce sujet de préoccupation a engendré de riches discussions qui ont montré que la vie à l'intérieur du Rennweg26, empreinte de l'esprit des pionniers des années 80, nécessitait d'être repensée. Le renouvellement du contrat de prestation entre la ville et la Coopérative Rennweg26, considéré comme une chance tant pour la ville de Bienne que pour les acteurs du lieu, a sonné le départ de cette mise à jour. La Grenouille a saisi l'opportunité de développer un projet de transformation, en concertation avec la Coopérative Rennweg26 et l'Association Format26. Ce projet ouvre aujourd'hui la perspective d'une nouvelle programmation générale du lieu et d'une infrastructure différente. Et pourquoi pas une nouvelle identité pour ce lieu? Afin que le jeune public puisse demain se rendre aux représentations de La Grenouille, dans un vrai Centre théâtre jeune public.

Pour le comité
Annette Salm & Lionel Zürcher, co-président-e-s



«Petite histoire de grands sentiments. La Grenouille reprend avec brio «L'histoire d'un petit oncle» (...) Libéré de l'ancre des mots, on navigue à poésie continue. Mieux, on jubile de communiquer dans la langue universelle des émotions, oubliant à quel point le spectacle est réglé au demi-soupir près. (...)»

Journal du Jura 24.10.2022 – Antoine Le Roy

«Emouvant, touchant, incroyable spectacle, j'ai adoré.»

Une spectatrice

«Tolle Fächer! Ich hätte nicht gedacht das das Haus so viele Schubladen hat!»

Anselm

«Die Inszenierung von «Was das Nashorn sah, als es auf die andere Seite des Zauns schaute» stellt sich mit der Darstellung des Holocausts ambitioniert einem besonders herausfordernden Thema. Das preisgekrönte Stück von Jens Raschke wird durch das Ensemble von La Grenouille geradezu kongenial umgesetzt. Das vierköpfige Ensemble schlüpft in unterschiedliche Tier- und Erzählerrollen, findet für jede dieser Rollen je eigene körperliche und sprachliche Ausdrucksformen auf höchstem schauspielerischen Niveau. (...)»

Prof. Dr. Beate Hochholding-Reiterer, Institut für Theaterwissenschaft Universität Bern

(...) Immer wieder werden wir direkt angesprochen von Mas und Virginie, durch die Nähe zum Geschehen wird es intim und spannend. Der Konflikt, dass Mas Virginie ja nun eigentlich umbringen muss, um seinen «Auftrag» zu erfüllen, wird in einem genialen Spannungsbogen erzählt. Oft wissen wir mehr als Virginie, wie in einem Krimi... Mit der Live-Musik wird die Erzählung mit treibenden Rhythmen, rauem Groove und dann wieder mit feinen Gitarrenklängen untermalt. Wir sind mittendrin, es wird geschwitzt, getanzt, geliebt, verstossen und wieder gefunden. Faszinierend an diesem Stück ist auch die Sprache. Beide Spielenden sprechen französisch und deutsch. (...)»

Kathrin Brühlhart Corbat <https://blog.phlu.ch/theaterpaedagogik> über WOLF



Antoine Zivelonghi
Interview – L'histoire d'un petit oncle
<https://youtu.be/LJcTGuuTF1Y>

LANGSAMES ZURÜCKKEHREN DER VOLLEN SÄLE, KOLLEKTIVES WEGSEHEN, EINSAMKEIT, FREUNDSCHAFT UND EIN ABSCHIED VON PRIMZAHLEN UND HOMOPHONEN

Il faut du courage pour grandir dans le monde d'aujourd'hui, pour y trouver sa place, même en tant qu'adulte, écrivions-nous l'été dernier au début de notre saison théâtrale. Le changement demande du courage. Se confronter demande du courage. Assumer sa différence demande du courage. Créer une pièce avec sept interprètes demande du courage. Du courage pour ne pas se laisser décourager. Der Jahresbeginn 2022 mutet aus der heutigen Sicht wie eine tief vergangene Zeit an, Zertifikatskontrolle, Publikumsbeschränkung, Desinfektion und kranke Ensemblemitglieder, ja sogar Quarantäneregeln beschäftigen uns Anfang Jahr. Nichtsdestotrotz findet fast alles statt. Noch wissen wir auch im Jahr 3 als Theaterzentrum junges Publikum nicht, was eigentlich ein 'normaler' Betrieb wäre, es lässt sich aber zumindest erahnen.

Bilingue mit jeweils einer Hauptsprache – von Wolf zu Loup. L'année débute avec la première de LOUP WOLF, notre création pour adolescent·e·s, en version bilingue-francophone. La première de la version décentralisée dans le Jura bernois est victime du virus et annulée, mais les représentations prévues à Bienne sont heureusement épargnées. La mise en scène quadrifrontale crée une intimité et une vulnérabilité qui séduisent le public. Le concept de la réalisation bilingue avec une langue principale convainc et permet au public de s'immerger dans le monde entre le loup et l'homme, l'amour et la mort.

En tournée avec Nashorn und Rhinocéros. Es hat ihn wirklich gegeben, diesen Zoo direkt neben dem Konzentrationslager Buchenwald, errichtet zum Amusement der Bevölkerung von Weimar und der NS-Aufseher. Auf dieser Tatsache ist der preisgekrönte Stücktext von Jens Raschke entstanden, ein Stück über Zivilcourage und gegen das Vergessen. Im Februar und Mai spielt La Grenouille eine grössere Tournee dieser erfolgreichen Inszenierung mit Gastspielen sowohl dezentral in Landgemeinden und Schulen ohne technische Infrastruktur wie auch eingeladen in Theaterhäuser, in beiden Sprachen. Nach jeder Vorstellung gibt es grosse und tiefgehende Diskussionen mit dem jungen Publikum und dem Publikum jeden Alters über ziviles Handeln, über die erschreckende Vergangenheit und seit Ende Februar eine nicht minder erschütternde Gegenwart. Ja, wie handeln, wenn wir auf der anderen Seite des Zauns menschliches Unrecht sehen. Wegducken, wegschauen, vor Traurigkeit erstarren oder mutig Fragen stellen? Ein wichtiges Stück das an Aktualität, leider, nichts eingebüsst hat.

Festival, symposium et visibilité internationale. Die Arbeit von La Grenouille erhält im Frühjahr mehrfach Aufmerksamkeit. Wir sind an das Schweizer Festival für junges Publikum Jungspund selektioniert (Nashorn), an das internationale Theaterfestival für junges Publikum Luaga Losna nach A-Nenzing eingeladen (Wolf). La directrice artistique est invitée par l'Université de Berne et de Saint-Gall à participer au symposium sur le théâtre pour l'enfance et la jeunesse en Suisse. Elle est également invitée en tant que représentante de la Suisse et de la culture par l'ambassade de Suisse en Autriche à une table ronde sur le bilinguisme et plurilinguisme, organisée par l'Institut français et l'ambassade de France à Vienne, afin d'y présenter le travail plurilingue de La Grenouille. De plus, elle est conviée, en tant qu'invité international, à la fête internationale du théâtre / int. TheaterFest Agora à Saint-Vith, Belgique. La qualité de notre travail de médiation est remarquée en France. La Grenouille est sollicitée pour rédiger le carnet artistique et pédagogique sur «Ce que vit le rhinocéros, lorsqu'il regarda de l'autre côté de la clôture», publié en mai en France.

Bilingue und mit Streichquartett in die neue Saison. Für die Neuproduktion im Herbst für Kinder ab 5 Jahren inszenieren wir einen Klassiker des modernen Kinder- und Jugendtheaters aus Schweden: «Die Geschichte vom Onkelchen / L'histoire d'un petit oncle». Nach der Pandemie, Zeiten der Distanz und der Isolation setzen wir auf ein Stück, das zwischenmenschliche Nähe, Berührungen, Beziehungen und die Live-Bühnenkunst ins Zentrum stellt und mit ganz reduzierter Ästhetik auskommt. Ein Stück für die jüngeren des jungen Publikums (Publikum ab 5 Jahren) mit 7 Interpret·innen zu inszenieren, ist für uns auch ein kulturpolitisches und künstlerisches Statement für grosse Live-Momente mit einem Publikum aus allen Generationen. Trois interprètes, dont deux de Bienne, et un quatuor à cordes racontent presque sans paroles cette histoire tout en tendresse sur la solitude, l'amitié et la jalousie. La pièce se joue pendant trois semaines devant une salle comble et les critiques sont élogieuses.

À nouveau sur la route et un adieu avec une représentation sur les nombres premiers. Alors que le petit oncle est brièvement entreposé avant qu'il reparte en tournée, «Wolf» et «Goutte, Claire et la tempête» sont invités au Theaterperlen à Lucerne et sont repris à Bienne. Nach 97 Vorstellungen feiern wir Abschied von einem aussergewöhnlichen Erfolg, dieser «wahren Geschichte von Regen und Sturm», von Ordnung und Chaos, Primzahlen und Homophonen in einer stimmigen Inszenierung.

Des perles de la création contemporaine pour le jeune public dans le programme des spectacles d'accueils. Parmi les nombreuses pièces visionnées, nous avons invité quelques perles pour jeune public venant de Suisse, de France et de Belgique à se produire à Bienne. Zum Jahresauftakt die frisch-freche Inszenierung aus dem Wallis über Genderstereotypen, bezaubernder und anregender Tanz der Cie Nicole Seiler, dokumentarisches Tanztheater über die Liebe, virtuosos Tanztheater über Aggressionen und Gewalt, et un conte interactif sur le thème de l'hospitalité par le Cabinet créatif. Un théâtre de marionnettes à couper le souffle qui nous a fait voyager dans le Grand Nord où l'or attire et où la nature sauvage appelle, oder in den Schnee mit Yark, dem Gruselmonster, das am liebsten kleine brave Kinder frisst, betörendes, schräges Objekttheater mit Reh und Rasen und als Premierienpartnerschaft mit der Bieler Nachwuchsgruppe Thank you for the compliments mit einer Party der Gefühle für das jüngste junge Publikum ab 3 Jahren. De nombreuses pièces enregistrent un excellent taux de fréquentation. Il est en revanche toujours plus difficile d'atteindre un large public pour les spectacles à partir de 10 ans, néanmoins, il est important pour nous de continuer à en programmer afin de toucher cette tranche d'âge.

Participatif partizipativ zwischen Brücken, auf Inseln und im Kampf für die Freiheit. Vor allem in der ersten Jahreshälfte gehört die Bühne immer wieder den Kindern und Jugendlichen selber mit zahlreichen partizipativen Bühnenprojekten. Darunter sind Eigenproduktionen wie die Premiere unseres Kinderclub Atelier La Grenouille mit ihrer Stückentwicklung 2022 «Mahina», oder die Pop-Up Performance «Entre Ponts» in Zusammenarbeit mit TeKi TeKua Juniors aufgeführt auf der Schüssinsel. Oder partizipative Gastproduktionen, die mit unserer Unterstützung ihre Kreation bei uns auf der Bühne präsentieren und viel neues auch theaterungewohntes Publikum zu uns bringen. Alle diese Projekte weilen mehrere Intensivprobenstage im Theater, werden von Bühnenprofis angeleitet und erhalten technischen Support, erleben kreative Tage und Wochen im Kulturort. Outre les productions, de nombreuses autres offres de médiation ont lieu, de la classe partenaire, à la journée Futur en tous genres, en passant par nos PLUS autour de nos représentations. Alors que les projets participatifs connaissent un véritable afflux de spectateurs·trices dès la levée des mesures, les salles se remplissent plus timidement lors des représentations professionnelles. Ce n'est qu'à partir de l'automne que le public est de retour, presque comme avant.



Changer progressivement et durablement, créer de la convivialité et de l'inspiration. En été, en collaboration avec la Coopérative Rennweg 26, nous avons modifié l'assortiment du bar pour y proposer des produits régionaux équitables et durables: du café bio fraîchement moulu et de la bière artisanale de Bienne, du vin bio et des petits snacks en bocaux. Enfin, le théâtre propose à nouveau un brunch en automne. Le coin livres-coussins invite à s'attarder et à se détendre, avec bien sûr des lectures adaptées aux pièces et à l'âge, du roman graphique à la bande dessinée en passant par le livre pour enfants.

Grundsätzliche Fragen bringen grundlegende Transformationsgedanken. Neben der künstlerischen Aktivität haben wir uns dieses Jahr auch mit grundsätzlichen Fragen beschäftigt. Die Corona-Pandemie hat glasklar grosse strukturelle Probleme rund um den Betrieb unserer Hauptspielstätte, den Rennweg 26, aufgezeigt. Zusammen mit Format 26, dem Verein für Kreation der Bühnenkunst für erwachsenes Publikum und der Coopérative hat La Grenouille ein Transformationsprojekt rund um die Spielstätte und den Betrieb für eine strukturellen Neuausrichtung als Theaterhaus konzipiert und eingereicht, das in einem reduzierten Umfang Ende Jahr zu unserer grossen Freude bewilligt wurde. Ende Jahr können die konkreten Arbeiten dazu starten.

In Zahlen ausgedrückt. En 2022, **131** représentations sont programmées, dont seulement **5** doivent être annulées pour cause de virus, soit **105** représentations à Bienne et **26** en tournée. **6'279** spectateurs-trices assistent aux représentations à Bienne, **1'697** en tournée. Die partizipativen Angebote werden von rund **2035** jungen Menschen besucht, respektive von ihnen kreiert. **45** Kunstschaaffende, Mitdenkende, Problemlösende, Publikumsbetreuende und **10** feste Mitarbeitende arbeiten in einem fixen Pensum oder in befristeten Arbeits- und Auftragsverhältnissen, um all dies zu kreieren, zu spielen, auf- und abzubauen, kommunizieren, réaliser, coudre et facturer, et surtout vous accueillir avec joie et vous donner le courage et de vous inspirer à travers nos représentations, ja genau, und vor allem um Sie und euch mit Freuden zu empfangen und mit unseren Stücken Mut zu machen, Inspirationen für das eigene Leben zu schaffen.

LE PROGRAMME ARTISTIQUE DAS KÜNSTLERISCHE PROGRAMM



LES PRODUCTIONS DIE PRODUKTIONEN

Une nouvelle mise en scène et trois productions au répertoire et en tournée. Les créations de La Grenouille jouent dans des théâtres, des festivals, mais aussi dans des écoles, avec des versions light, techniquement très réduites créées spécialement pour les tournées décentralisées, permettant ainsi de rendre les arts vivants accessibles à toutes et tous.

L'HISTOIRE D'UN PETIT ONCLE / DIE GESCHICHTE VOM ONKELCHEN (5+) DE FR

de von **Thomas von Brömsen** und **Lars-Erik Brossner**

Drei Schauspieler:innen und ein Streichquartett erzählen diese einfühlsame und liebevolle Geschichte über Einsamkeit und Freundschaft. Charlotte Huldi realisiert mit einem neuen jungen Team, darunter mehrere Interpret:innen aus Biel und der Region, eine Neuinszenierung dieses Klassikers des modernen Theaters für junges Publikum, um einer heutigen Generation dieses berührende und schöne Stück mit seinen grossen Lebensthemen zu präsentieren. Im Zentrum stehen die Menschen auf der Bühne, Gesten, Berührungen, Blicke, Klänge. Die Premierenserie ist ein grosser Erfolg, fast alle Vorstellungen sind ausverkauft.

TOURNEE: WAS DAS NASHORN SAH, ALS ES AUF DIE ANDERE SEITE DES ZAUNS SCHAUTE / CE QUE VIT LE RHINOCÉROS, LORSQU'IL REGARDA DE L'AUTRE CÔTÉ DE LA CLÔTURE (9+) von de **Jens Raschke**

La pièce poursuit sa tournée avec succès et est sélectionnée pour le festival suisse de théâtre jeune public Jungspund à Saint-Gall. En raison de l'actualité mondiale, la mise en scène de Julien Schmutz et le texte de Jens Raschke ont encore gagné en pertinence et suscitent une profonde émotion. Les tournées de février et de mai emmènent le «Rhinocéros» à Bâle au Vorstadttheater, au Lycée français de Zurich, à Tavannes, Saint-Gall, Berne et Moutier. D'ici fin 2022, 43 représentations auront été jouées depuis la première en 2021.

PREMIERE FR(DE) & TOURNEE: WOLF / LOUP (13+) von de **Theo Franz** FR(DE) & DE (FR)

En début d'année, la version bilingue avec le français comme langue principale, et Marion Chabloz dans le rôle de Virginie, est présentée pour la première fois à Bienne. Clea Eden continue d'interpréter Virginie dans la version bilingue-allemande dès le mois de juin. Ein Spiel zwischen Wolf und Mensch, Verfolgung und Rachegefühle. Was ist richtig und was ist gerecht, wenn deiner Familie Leid angetan wurde? Können die beiden jungen Verliebten, nach all der gewaltvollen Vergangenheit eine tragfähige Beziehung aufbauen? Auch diese Inszenierung wird seit dem Angriffskrieg in der Ukraine in einem ganz anderen Aktualitätsbezug gelesen und die Stückdiskussionen mit den jungen Menschen erhalten eine zusätzliche Tiefe. Première FR(DE) 02.02.2022, Wiederaufnahme im Nov. in Biel, Tournee in Luzern und A-Nenzing.

TOURNEE & DERNIÈRE: DIE WAHRE GESCHICHTE VON REGEN UND STURM / GOUTTE, CLAIRE ET LA TEMPÊTE (7+) nach d'après **Ann M. Martin**, Adaption **Charlotte Huldi**

Cette pièce à succès est reprise une dernière fois et joue six représentations à Lucerne et à Bienne, devant des salles quasiment comblées. Clea Eden, Christoff Raphaël Mortagne et Arthur Baratta, dans la mise en scène de Charlotte Huldi, enthousiasment encore une fois plusieurs centaines de spectateurs:trices avec cette histoire d'adieu et de nouveau départ. Et, évidemment, la tournée se termine sur un nombre premier! Après 97 représentations et 5 (un nombre premier!) ans de tournée, nous faisons nos adieux à la pièce. Le groupe funk-rock BLUE GINGER, avec le jeune talent Paq, accompagne cette dernière pour fêter ce départ.

59 Vorstellungen in / représentations à: Biel/Bienne, Basel, St. Gallen, Zürich-Dübendorf, Tavannes, Bern, Moutier, A-Nenzing, Luzern, **Courtelary**



Sara Grimm - Die Geschichte vom Onkelchen
<https://youtu.be/FxOUWwaN0kg>

LES ACCUEILS DIE GASTSPIELE

Mit dem kuratierten Gastspielprogramm ergänzen wir den Spielplan und bieten in Biel eine Theatersaison mit stilistisch vielfältigen Stücken für verschiedene Alter und beide Sprachgruppen an. Tanztheater, Objekt- und Figurentheater, Performance, Schauspiel – zeitgenössische Bühnenkunst in spannenden Umsetzungen für alle Generationen.

ELLE PAS PRINCESSE, LUI PAS HÉROS, 7+ FR

Ce spectacle nous a tellement plu en livestream que nous avons décidé de le reprogrammer à Bienne. Un spectacle qui bouscule les stéréotypes de genre avec sensibilité dans une mise en scène drôle et inventive de la Cie Push-Up du Valais. Le public biennois est au rendez-vous et en sort enchanté.

BOUCLE D'OR 2022, 10+ FR

Dans ce spectacle interactif créé par Le Cabinet Créatif & Théâtre Vidy Lausanne, le public peut décider de la suite de l'histoire, de la manière dont Boucle d'Or et Ours doivent répondre et se comporter. Un divertissement intelligent qui incite en outre à réfléchir sur l'hospitalité envers les étrangers. La représentation publique est accompagnée d'une interprétation en langue de signe française (LSF).

LIEBE ÜBEN, 10+ DE

In diesem dokumentarischen Tanztheater fragen Nora und Yves tanzend und spielend, wie Liebe geht und wie man Liebe üben kann, damit Liebe bleibt und nicht vergeht. Das preisgekrönte Theater Sgaramusch aus Schaffhausen besticht einmal mehr durch ihren künstlerischen Ansatz und den unangestregten Dialog auf Augenhöhe mit dem Publikum.

WOUAHI!, 4+ FR und DE

Pour la première fois, la célèbre chorégraphe lausannoise Nicole Seiler réalise un spectacle de danse pour le plus jeune public, et ce avec un grand succès. Les trois jeunes danseurs-euses transportent le public dans un monde magique, plein d'inventions et de fantaisie. Remarquable.

BEAT IT, 11+ DE

Das Kollektiv F, Bern, in Koproduktion mit Newski Prospekt BE-Gent präsentiert ein tänzerisch hochstehendes Tanztheater über Gewalt und Aggression. Die Vorstellungen für die Schüler-innen lösen starke Reaktionen und Nachgespräche über die Grenzen der Gewalt untereinander aus. Mit tanzpädagogischer Vermittlung.

MISENTO, 3+ DE FR

Die junge Compagnie Thank you for the compliments, Biel & Fuori, A-Wien präsentiert zum Saisonauftakt in Premierienpartnerschaft mit La Grenouille eine Performance für die Allerjüngsten ab 3 Jahren als Party der Gefühle bei der Freude, Angst, Traurigkeit und Wut als Gäste eingeladen sind. Im November spielt dieses Stück in einer dezentralen Kita-Version zudem drei Vorstellungen in den Kitas der Stadt Biel.

L'APPEL SAUVAGE, 8+ FR

Le Théâtre des Marionnettes de Genève présente à Bienne un périple haletant dans le Grand Nord, à la ruée vers l'or, en quête de la liberté absolue qui réveille notre âme aventurière. La neige, la glace, les chiens de traîneaux qui luttent pour survivre, une fin heureuse au cœur de la nature sauvage. Un public nombreux fait le voyage.

YARK, 7+, DE Dialekt

In wildem Ritt galoppiert Dani Mangisch zwischen Dialekten, Puppen und Objekten durch Yarks Abenteuer. Yark, das Monster, das am liebsten kleine Kinder frisst, aber nur die braven, und bereitet den Zuschauer-innen ein schauerlich schönes Grusel-Vergnügen.

TIRE-TOI DE MON HERBE BAMBI / WEG DA VON MEINEM RASEN, BAMBI, 6+ NV

Aus F-Lodève kommt dieses an vielen Festivals gespielte berücksichtigende Objekttheater der Cie Cour Singulière, das ganz ohne Sprache auskommt. Avec intelligence, poésie visuelle et une bonne dose d'humour noir, cette pièce reflète notre rapport ambigu à la nature. Le public est assis au plus près de l'action.

GREULICHE GRISELDA, 6+, DE

Die Neuinszenierung des Vorstadttheater Basel kann aufgrund Erkrankung im Spielensemble nicht spielen.



AUS DEN LABOS WIRD LA GRENOUILLE PARTICIPATIF PARTIZIPATIV

LA GRENOUILLE POUR PARTICIPER ET SOI-MÊME CRÉER

Olivia Stauffer, pédagogue de théâtre, reprend la direction de la médiation culturelle en été après le départ d'Ilona Siwek. L'offre en matière de participation est extrêmement variée: projets scéniques participatifs, soutien aux productions, ateliers créatifs, cours pendant les vacances et, bien entendu, offres de médiation autour des représentations.

AUSTAUSCHEN, VERMITTELN AUTOUR DES PRODUCTIONS

Nach den Vorstellungen von «Was das Nashorn sah...» und «Wolf Loup» sowie punktuell bei Gastspielen bieten wir jeweils ein Nachgespräch / bord de scène mit den Künstler:innen der Produktion an, was sehr geschätzt wird und die Rezeption vertieft. Les dossiers pédagogiques offrent aux enseignantes et enseignants de nombreux éléments pour la préparation et le suivi des représentations. Une version adaptée de «Ce que vit le rhinocéros, lorsqu'il regarda de l'autre côté de la clôture» est publiée en France sous forme de carnet artistique et pédagogique, rédigé par Ilona Siwek, Naomi Andrist et Charlotte Huld. Une classe de 3H-4H de l'École des Peupliers suit le processus de création du «petit oncle» en tant que classe partenaire. Rund um zwei Stücke bieten wir ein Kreativatelier nach der öffentlichen Vorstellung an, Klein und Gross vertieft sich in Material und Klang und lässt das Stück haptisch und gestaltend nachwirken.

KINDERCLUB ATELIER LA GRENOUILLE PRODUCTION PRODUCTION 2022: MAHINA

Dieses Jahr dürfen die 13 Kinder des zweisprachigen Kinderclub Atelier La Grenouille wirklich vor anwesendem Publikum spielen! Unter der Leitung von Ilona Siwek entwickeln die Kinder, inspiriert von der Geschichte «Das wilde Volk», in Bildern, Choreografien und Szenen ihre eigene Geschichte von der vom Untergang bedrohten Insel Mahi-na und ihrer Rettung. Die phantastischen Bilder des Bühnenbilds wurden von 4 Klassen in einem Malwettbewerb kreiert, 14 Bilder wurden als Gewinner ausgewählt und grossformatig in die Ausstattung integriert.

POP-UP PERFORMANCE ENTRE PONTS

La performance de danse Entre Ponts est conçue comme un projet participatif accessible à toutes et tous. Ilona Siwek et Pascale Grossenbacher, en coproduction avec TeKi TeKua JUNIOR, créent en quelques répétitions une performance pop-up dans l'espace public avec 19 enfants de 8 à 12 ans. Les deux représentations sur l'île de la Suze attirent un public considérable: familles, passants et passantes. Le cadre est convaincant, le projet est un succès.

PROJETS & PRODUCTIONS / PRODUKTIONEN & PROJEKTE

En automne, dans le cadre du passeport vacances, une semaine de théâtre bilingue a de nouveau lieu et compte 16 participant-e-s. La journée Futur en tous genres, organisée en collaboration avec le JTB/Tobs, affiche à nouveau complet et offre à 22 jeunes un aperçu des métiers du théâtre à travers divers ateliers, comme la création de costumes, la technique, le jeu et la conception d'affiches. Die Theatergruppe Gymnasium Biel Seeland begeistert mit den 10 unbekümmerten Anarchistinnen, einem toll gespielten Stück Lokalgeschichte. Auch das Atelier 6/15 ist wieder zu Gast mit ihrer Création 2022, alles Produktionen, die von professionellen Kunstschaffenden mit Kindern oder Jugendlichen für die Bühne realisiert werden.

Die komplette Liste der realisierten Vermittlungsangebote befindet sich auf der Seite 31





PROGRAMM KOOPERATIONEN – COOPÉRATIONS & KOPRODUKTIONEN



BALLOUGE [BALU3], 4+ DEFR, HKB Hochschule der Künste Bern, Studienbereich Musik und Bewegung. Studie-rende des BAII kreieren und präsentieren ein Musik- und Bewegungstheater. Aufgrund der Publikumsbeschränkungen finden zusätzliche Vorstellungen für die Kindergärten statt. Direction: Franziska Meyer, Jonas Kocher, Roman Dudler, Patrick Secchiari.

CARNIVAL DI TRANSFIGURO, 5+ NV, Mit Figurentheater Anita Bertolami Serie Schul-Vorstellungen Kultur in den Schulen Stadt Biel.

BLÖ BLÖ BLÖ, 6+ DEFR, HKB Hochschule der Künste Bern, Künstlerische Masterarbeit. Direction artistique Noémie de Rham, MA Musique et mouvement. Musiktheater mit Vermittlungsworkshops. Coproduction La Grenouille.

REZEPTION & RÉSONANCE

Revue de presse La Grenouille 2022

Wolf Loup | Nashorn...

Journal du Jura | 31.01.2022 | «Identité torturée en question», aperçu
 Das «Jungspund»-Magazin | 19.02.2022 | Nashorn Vorschau und Fakten
 Das «Jungspund»-Magazin | 25.02.2022 | Nashorn Kritik
 Saiten Ostschweizermagazin | 18.02.2022 | Extrait <https://www.saiten.ch/theaterzauber-mit-kamel/>
 Saiten Ostschweizermagazin | 04.04.2022 | «Gemeinsam über Zäune klettern» Extrait <https://www.saiten.ch/gemeinsam-ueber-zaeune-klettern/>
 Flade | 03.03.2022 | Theater für Jugendliche hautnah erlebt – flade Gallus am Jungspundfestival 2022
 RTS Radio Télévision Suisse | 28.04.2022 | «Loup VACARME», reportage & interviews

Die Geschichte vom Onkelchen | L'histoire d'un petit oncle

Bieler Tagblatt | 24.10.2022 | «Weinen und lachen mit dem Onkelchen», Besprechung
 Journal du Jura | 24.10.2022 | «Petite histoire des grands sentiments», critique et aperçu
 RTS Ramdam | 24.11.2022 | «Biennoiseries», reportage autour de «petit oncle et La Grenouille», interview avec Charlotte Huldi 6'27"
 Kulturtipp | 22.2022 | Sehen-Tipps: «Die Geschichte vom Onkelchen»

Nouvelle Saison Neue Saison 2022-2023

Canal 3 | 23.08.2022 | «Des spectacles pour enfants autour des thèmes du courage et de la nature au théâtre», Journal du Soir
 Bieler Tagblatt | 24.08.2022 | «Mut, der Mut macht», Artikel
 Journal du Jura | 24.08.2022 | «Au cœur des spectacles, le courage et la nature», article
 Canal 3 | 24.08.2022 | «La Grenouille startet in die neue Saison» & «Des spectacles pour enfants autour des thèmes du courage et de la nature au théâtre de La Grenouille», Nachrichten von 7 Uhr
 RJB | 23.08.2022 | «Explorer le courage et la nature à La Grenouille», interview

Accueils / productions médiation | Gastspiele / Productions Vermittlung

Journal du Jura | 14.01.2022 | «Les nœuds du vent», critique
 Raus! Magazin Bieler Tagblatt | 09.03.2022 | «Was die wohl liebt?», Artikel
 Raus! Magazin Bieler Tagblatt | 04.05.2022 | «Die Schüssinsel wird zur Bühne», Artikel
 Raus! Magazin Bieler Tagblatt | 16.11.2022 | Yark Kurzvorschau
 Tebielingue | 27.02.2022 | 10 unbekümmerte Anarchistinnen - reportage

In Sachen Printmedien haben wir ab Sommer 2022 einige neue Produkte entwickelt, um die Print-Werbung für unsere Saison zu optimieren. Einerseits haben wir neu für die Schulen ein Schulplakat/-programm, in dem die zuständigen Lehrpersonen alle wichtigen Infos über unsere Schulvorstellungen auf einen Blick sehen können. Und andererseits haben wir uns entschieden, im A3-Format ein Agenda-Plakat zu machen, auf dem jeweils mehrere Stücke auf einmal beworben werden können, anstatt bis anhin nur ein Stück pro Plakat.

Côté communication digitale, nous sommes dans la stabilité avec des chiffres semblables à 2021, ce qui montrent une certaine fidélité de nos audiences sur les réseaux sociaux, de nos abonné-e-s à nos newsletters et des utilisateurs-trices qui ont visité le site internet de La Grenouille.

En quelques chiffres: **11'755 utilisateurs-trices** ont visité le site internet de La Grenouille. Nos newsletters ont été envoyées à **1570 destinataires**. **794 followers** nous suivent sur Facebook et **683** sur Instagram.

«Ich konnte im Frühjahr 2022 bei einem Kurzaufenthalt in Bern Julien Schmutz Inszenierung von Raschkes «Was das Nashorn sah, ...» sehen. - Seit der UA war ich schon bei einigen Inszenierungen mit dabei - diese gehört zu meinen Favoriten! Das künstlerische Niveau hat mich überwältigt, sowohl was die Regie angeht, also auch Ausstattung und Spiel der Akteure. Hier ist es auf wunderbare Weise gelungen, ein ernsthaftes Thema dennoch humorvoll auf die Bühne zu bringen. Manchmal bleibt einem zwar das Lachen sprichwörtlich im Hals stecken, aber genau damit wird die Arbeit der Thematik gerecht. - Chapeau!»

Brigitte Korn-Wimmer, Verlagsleiterin Theaterstückverlag im Drei Masken Verlag München per e-Mail

«(...) En effet, et que ce soit pour la version de 1991 ou l'actuelle de ce magnifique «petit oncle», si le jeu des acteurs se fonde principalement sur une excellente expression corporelle au détriment de la parole (réduite ici à son plus simple appareillage), pour capter avec justesse l'attention d'un tout jeune public (dès 4 ans, extrêmement attentif et parfaitement complice), c'est plus que certainement grâce aux quatre musiciens que l'ensemble de la prestation peut prendre une telle amplitude dans la transmission des émotions suscitées par cette quête d'amitié somme toute bien rudimentaire. (...)»

24.11. Antoine Le Roy, Journal du Jura

TEAM & ADMINISTRATION & INFRASTRUCTURE

COMITÉ, FESTES TEAM, MITARBEITENDE

55 Mitarbeitende (inkl. Grafik- & Einlassteam) arbeiten 2022 bei La Grenouille, davon 10 im festen Team respektive mit festen Mandaten und 45 als befristete Künstler:innen und Mitarbeitende in den Produktionen, Projekten & beim Publikumsempfang. La direction du théâtre et l'équipe administrative sont fortement sollicitées entre les mesures sanitaires, la levée de celles-ci et, à l'automne, l'affluence réjouissante du public lors des représentations.

Le **Comité** reste inchangé et se compose de Annette Salm (Gymnasiallehrerin, Konrektorin Gym Biel-Seeland, Leiterin WMS, Co-Präsidentin), Lionel Zürcher (violiniste et directeur de l'École de Musique Bienne, coprésident), Susana Bengelsdorff (économiste, COO dans l'industrie horlogère), Martine Clémence (administratrice culturelle retraitée, ancienne directrice adjointe ATP/KTV), Afra Häni (Bibliothekarin, Grafikerin), Cédric Kamber (conseiller bancaire pour la clientèle entreprises), Rita Wäfler (Lehrerin, Heilpädagogin, Vertretung La Grenouille im Vorstand Coopérative Rennweg 26)

L'**équipe de La Grenouille** en 2022 est composée de Charlotte Huldí (künstlerische und allgemeine Leitung, Inszenierung 80%), Ilona Siwek (Theaterpädagogik 20% bis 06.22), Olivia Stauffer (Leitung Theaterpädagogik 35% ab 07.22), Naomi Andrist (assistance médiation, traductions 10% bis 07.22), Brigitte Andrey (Ko-Kuratorin Programmation Gastschritte), Amandine Thévenon (communication digitale, diffusion 65-60%), Lisa Lysenko (Personal, Finanzen 40%), Hélène Burri (administration accueils, écoles, médiation, gestion Kufa 45%), Jonas Junker (Produktionsleitung 30%, bis am 07.22), Sarah Wimmer (Kommunikation 40% sowie Stv.Produktionsleitung 09.-12.22), Tom Häderli (Mandat Technik Produktionen & Logistik), **Et les artistes et collaborateurs-trices dans les productions et projets | Und die weiteren Künstler:innen und Mitarbeitenden in den Produktionen und Projekten** Nicole Bachmann (comédienne Nashorn), Franziska Baran (Violine oncle/Onkel), Arthur Baratta (comédien dans deux productions), Emilia Catalfamo (comédienne oncle/Onkel), Marion Chabloz (comédienne Loup/Wolf), Gaël Chapuis (création lumière Nashorn & technicien tournée), Lucie Chollet (Violoncello oncle/Onkel), Magdalena Dimitrov-Locher (Bratsche oncle/Onkel), Clea Eden (Schauspieler:in dans trois productions, traduction Wolf, collaboration dramaturgie), Barbara Gasser (Musikalische Leitung & Violoncello oncle/Onkel), Marie Gisep (scénographie oncle/Onkel), Sara Grimm (Violine oncle/Onkel), Monika Hug (Technik), Martin Klopstein (Ausstattung Wolf), Barbara Krämer (Kostümbild oncle/Onkel), Verena Lafargue (Ausstattung Wolf, Mahina), Christoff Raphaël Mortagne (Schauspieler alle Produktionen), Tobias Müller (Zukunftstag Technik), Noémie de Rham (Violine oncle/Onkel), Martha Roquet (Assistenz Kinderclub, Co-Leitung Theater-Musikwoche), Dorothea Scheiffarth (Futur en tous genres Kostümbild) Julien Schmutz (mise en scène), Célien Simon (création lumière Wolf/Loup & technicien tournée), Ueli Steiner (Bratsche oncle/Onkel), Bertrand Vorpe (Guitar, electronics, vocals Livemusik & création musique Loup), Antoine Zivelonghi (comédien oncle/Onkel); **et und Team Empfang/Bar équipe accueil & bar:** Tobias Barblan, Fanny Boyes Juliette Domeniconi, Lia Maibach, Lisa Marti, Anne-Sophie Grosz, Denise Scheidegger, Yael Schwab, Joséphine Perronet Busch, **Graphisch** wird La Grenouille seit 2019 kompetent von Sifon & Atelyeah betreut. Adrian Demeiter webmastert uns, mit Uwe Zahn vom Büro für Vor- und Nachdenken sowie Charlotte Garbani/CULTURL und Aline Joye wird an der Organisationsentwicklung und Transformation vor- und nachgedacht. Blaise Dutoit & Eclipse technique de spectacles sind Partner für Technisches, Markus Noser jener für IT.

SALLE DE RÉPÉTITION – DÉPÔTS – BÜRO – THÉÂTRE – QUARTIER

PROBENRAUM KULTURFABRIK GURZELEN: Probenraum, Coworking-Bureau, Lager

À la Kulturfabrik Gurzelen, l'étage du théâtre commence à s'établir et à se développer sous la responsabilité de La Grenouille. Le bureau de coworking et la salle de répétition offrent de meilleures conditions de travail pour le réseau culturel d'utilisateurs-trices fixes plusQ'île, CULTURL, Cie Artocument, et Antoine Zivelonghi/L'atelier de L'Inventeur. Enfin, une petite cuisine est aménagée en été à côté de la salle de répétition (merci au plusQ'île et à la Ville de Bienne!), permettant là aussi d'améliorer les conditions de travail lors de répétitions, résidences et travail quotidien. Cependant, le revêtement de sol endommagé de la salle n'a toujours pas été rénové et peut engendrer un risque de blessure plus élevé pour les artistes. La salle de répétition est très sollicitée en dehors des utilisateurs-trices réguliers-ières. Des artistes indépendants de la scène et des arts la louent pour travailler sur leurs projets:

- Antoine Zivelonghi, L'atelier de l'Inventeur, L'art de la chute
- Association Bruit, Workshop pour performance 10.09.22 sur le terrain de la Gurzelen
- BBZ, Bienne, Atelier Theaterpädagogik mit 10. Klasse
- Centre Rythme Danse, Bienne Solotanz
- Cie Glitzerfabrick, Clea Eden
- Dafni Stefanou, Biel, Twelve actions for peace and one for love.
- Röhrich/Bronic Produktionen, Residenz Kreation Unter Drachen
- Fanny Kraehenbuehl recherche création
- Kestie Kesta Bienne, Blow, danse
- Klang Wort Biel, Ensemble Synfloreszenz, Proben für Projekt Montag um Sieben
- Lena Girard, Biel/Bienne, danse
- M. Marchese, EP Alter Bienne, musique,
- MORE Productions, Biel - Residenz création & reprise Misento
- Naja Schenk, Butoh Tanz
- Selina Lerch, Biel, formation non violence
- Cie Artocument, Stefanie Inhelder, projet création, recherche
- Université Populaire - cours de théâtre
- Voix-là, Biel, Ateliers Stimm-Weiterbildungs-Wochenende für Profis

Trotzdem: In der Stadt Biel fehlt es an professionell eingerichteten Arbeitsräumen für Bühnenschaffende. Die Bedürfnisse zwischen den Vollzeit-Proben der Produktionen, den Trainings der Einzelnen und den theaterpädagogischen Projekten kommen sich in der Nutzung immer wieder in die Quere, wenn nur ein einziger Raum dafür vorhanden ist.

DÉPÔTS ET INFRASTRUCTURE TECHNIQUE Unsere drei Lagerräume für Technik, Bühnenbilder und Kostümfundus platzen aus allen Nähten. Mit vier Produktionen im Repertoire und dem gesamten technischen Grundmaterial stellen wir uns grundsätzliche Fragen zur Lagerung und versuchen Lösungen zu besprechen. Der zweite Schritt der technischen Investition in mobile LED-Scheinwerfer mit kleinen Stativen wird Anfang Jahr abgeschlossen. Der Kostümfundus wird vor allem für partizipative Projekte genutzt. Das technische Material und der Bus werden auch von Cie Frakt' für die Tournee gemietet.

LE BUREAU de La Grenouille au Rennweg 28

Le bureau du Rennweg 28, avec ses quatre postes fixes et deux mobiles, sa petite cuisine et la proximité du théâtre permet à l'équipe de bonnes conditions de travail dans un environnement bilingue. Ce qui manque: une grande pièce pour les séances à plus de cinq personnes.

QUARTIER, VERNETZUNG MIT NACHBARSCHAFT, SICHTBARKEIT

Rund 400 Jugendliche und junge Erwachsene nutzen wöchentlich das X-Projekt und pilgern in den Rennweg. Auch die Kletterhalle Grip ist mittlerweile gut bekannt und besucht. Noch können wir das neue Potential nicht ganz nutzen, aber die Kontakte zu Capsule, TeKi TeKua, X-Project und Grip sind etabliert und freundschaftlich, gemeinsame Projekte zumindest aufgegleist. Das Bistro Grip betreut uns wunderbar für Künstler:innen-Essen und gibt den Sitzungsraum für Team-Besprechungen. Eine lebendige und sich weiter entwickelnde Nachbarschaft.



TRANSFORMATIONSPROJEKT ZUR STRUKTURELLEN NEUAUSRICHTUNG RUND UM DAS THEATER, DIE SPIELSTÄTTE RENNWEG 26

Comme nous l'avons mentionné au début de ce rapport, la conception et l'élaboration d'un projet de transformation en vue d'une restructuration du lieu de représentation que nous occupons intensivement pendant 8 à 9 mois avec nos productions et notre programme nous a beaucoup occupés. Ce que la pandémie a montré dans toute son acuité, c'est qu'il est urgent de procéder à des changements structurels fondamentaux autour de l'exploitation du lieu de représentation Rennweg 26. En partenariat avec Format 26 (plateforme de promotion de la création contemporaine pour un public adulte) et la Coopérative Rennweg 26 (responsable de l'infrastructure théâtrale, mais qui n'agit pas elle-même en tant qu'organisatrice), nous entreprenons une véritable transformation structurelle vers un théâtre pour jeune public, un théâtre pour toutes les générations. En plus de l'administration et de l'institution, l'ensemble de l'espace public doit être aménagé en 2023 avec une nouvelle identité, une infrastructure améliorée et une signalétique commune. Nous avons reçu l'accord à la fin de l'année et pouvons désormais réaliser la partie principale du projet en 2023.

ZUSAMMENARBEIT COLLABORATIONS

La Grenouille travaille 2022 vor allem eng mit Format 26 an der strukturellen Neuausrichtung der Spielstätte zusammen, und ist zusammen mit Format 26 als Co-Betriebsleitung für die Coopérative Rennweg 26 tätig. Ausserdem arbeiten wir intensiv mit Kultur in den Schulen/Schulamt Stadt Biel, mit TeKi TeKua JUNIORS, dem JTB/Tobs, der HKB Studiengang Musik und Bewegung und dem Gymnasium Biel-Seeland zusammen und bringen unsere Expertise in die Vorstandsarbeit für den TheaterLink (Präsidium Brigitte Andrey) und die Coopérative Rennweg 26 (Charlotte Huldi & Rita Wäfler) ein. Auf nationaler Ebene ist die Theaterleiterin für den Dachverband Assitej in diversen Gefässen Gesprächspartnerin.



Boissons Getranke

Marmotte La Pie	5.50	Mineral mit Gas trinken	2.00	5.00
Marmotte La Hippie 0%	5.50	Mineral sans gas trinken	2.00	5.00
Marmotte Sans du maïs	6.00	Jus de pomme bio	2.00	5.00
Lola Bier 0% alcohol	5.00	OrangeSaft bio	3.00	5.00
Blanz Apfel	4.00	Prosecco	7.00	11.00
Lola Cola	4.00	Vin rouge Provence / Chateau	5.00	
CharTea green	4.00	Weisswein from France	5.00	
CharTea black	4.00	Tee diverse	3.00	
CharTea stone	4.00	Café Chateau	3.50	
Bonnes Plantes Tonic water	4.00			



Freue mich dass er einen Freund gefunden hat. Ich will auch einen Hund.
Lina S.

شكرا
ممتاز
HALLLO LA GRENOUILLE
DER HUND IST SEHR SÜSS
LG JAIME

soooooooooooooo ein schönes Stück, merci, merci... wir kamen grad die Treppen... und das mit 57 Jahren... Auto
das Haus ist mega süß! Die Musik war sehr schön
Der Onkel tut mir am Anfang richtig leid!
wunderbar + phantastisch
Merzi Linz
BRAVO!
DELA

Merci pour le Spectacle
C'était super bien!



Très touchant.
un magnifique spectacle.
Michelle
très beau.
très émarant.
Merzi de Grenouille
Anika
BASIL
Sancti

es war COOL
😊
😊

Ich finde es so cool!
und die Kostüme und das Haus haben mir sehr gut gefallen!
Anika



CHIFFRES ZAHLEN

COMMENTAIRE KOMMENTAR ERFOLGSRECHNUNG 2022

Die Erfolgsrechnung 2022 schliesst bei **715'093 CHF Ausgaben** und **717'283 CHF Einnahmen** mit einem kleinen Gewinn von **2'190 CHF** ab. Der Personalaufwand betrug CHF 440'340 (gegenüber 465'545 CHF im Vorjahr). Die Löhne und Honorare für das Personal für die Produktionen, Tournee und Projekte lagen dabei mit 152'400 CHF etwas unter dem Budget, auch beim festen Team wurden die festen Personalkosten in der zweiten Jahreshälfte etwas reduziert, um das Gesamtbudget im Gleichgewicht zu behalten.

Der betriebliche Aufwand mitsamt Abschreibungen und Finanzaufwand lag mit 274'752 CHF ziemlich genau im Budget. In den ersten Betriebsmonaten ergab sich Mehraufwand aus den zusätzlichen Vorstellungen bedingt durch weniger Eintritte aufgrund der Massnahmen, Reduktion der Kapazitäten, Trennung der Klassen sowie zusätzlicher Sicherheits- und Hygieneaufwand. Dank einer letzten Covid- Ausfallentschädigung konnte dieser Mehraufwand und die Mindereinnahmen zumindest teilweise gemildert werden.

Die Einnahmen aus Ticketing, Tourneen und Beiträgen an Vorstellungen betrugen erfreuliche 118'318 CHF. Die Einnahmen aus der Theaterpädagogik/Mediation, den Mitgliederbeiträgen, Spenden und Dienstleistungen betrugen 56'148 CHF. Hingegen blieben Unterstützungsbeiträge für Produktionen, Tourneen und Projekte der öffentlichen Hand und von Stiftungen mit 48'850 CHF deutlich unter dem benötigten und budgetierten Rahmen (Budget 104'000 CHF). Aus diesem Grund wurden die Ausgaben der zweiten Jahreshälfte wo möglich angepasst und reduziert. Es resultiert ein ordentlicher Betriebsertrag von 223'317 CHF. Zusammen mit dem ausserordentlichen Ertrag von 8'166 (Ausfallentschädigung 7'184, plus Rückerstattungen Versicherungsleistungen, Zinsen) ergeben sich Eigeneinnahmen von 231'483 CHF. Die Eigenfinanzierung ist bei 32%.

Die Bilanzsumme beträgt **56'156 CHF**. Aus den Reserven Kulturpreis wurden 7'994 CHF für Teamentwicklung und Gratifikation an Gründerteam aufgelöst, es verbleiben 3'411 CHF, aus den Covid-Rückstellungen konnten 7'525 CHF aufgelöst werden. Das technische Material, Mobiliar und Bus wurden mit 3'961 CHF abgeschrieben. Die Liquidität Ende Jahr war äusserst knapp, denn noch immer besteht aus dem Abschluss 2019 und der Organisationsentwicklung ein grösserer Verlustvortrag von -13'726 CHF, der mit dem kleinen Gewinn 2022 zumindest leicht abgebaut werden kann und beträgt neu -11'536 CHF, was dem Vorstand und der Theaterleitung Sorgen bereitet. Lisa Lysenko sei für ihre sorgfältige und kompetente Buchführung herzlich gedankt.

Die Revisorinnen Christine Junod und Verena Lafargue haben die Erfolgsrechnung und Bilanz gewissenhaft geprüft und diese zur Genehmigung empfohlen.

MERCI

Ganz herzlich danken wir unseren Finanzierungsträgern der Stadt Biel, dem Kanton Bern und der BSJB Kultur Culture für die Unterstützung und das Vertrauen. Nous tenons à remercier très chaleureusement nos **235** membres qui contribuent à soutenir notre travail pour un théâtre jeune public. Merci auch allen Stiftungen und Organisationen die unsere Projekte und Produktionen mit einem Unterstützungsbeitrag förderten. Diese sind auf unserer Website bei den jeweiligen Produktionen genannt.

Charlotte Huldi, direction artistique et générale künstlerische und allgemeine Leitung & das La Grenouille-Team

COMPTES | ERFOLGSRECHNUNG 2022

CHARGES | AUSGABEN

PERSONALAUFWAND

	ER 2021	ER 2022
Personalaufwand feste Angestellte Löhne & Honorare feste Mandate	260'630	241'935
Künstlerische Leitung, Theaterpädagogik, künstl. Mitarbeitende Programm	97'377	91'497
Betriebsbüro/Administration & Technik, Logistik	163'253	150'439
Löhne & Honorare Produktionen & Projekte	162'453	152'400
Total Löhne, Gagen und Honorare	423'083	394'335
Sozialversicherungsaufwand / Steuern	42'462	46'005
TOTAL PERSONALAUFWAND BRUTTO	465'545	440'340

PROGRAMMKOSTEN | BETRIEBLICHER AUFWAND

Produktionsmittel, Programmkosten, betrieblicher Aufwand		234'055
Produktionsmittel Produktionen	14'600	11'126
Produktionsmittel und Prod.Beiträge Theaterpädagogik & partizip. Projekte	3'990	3'415
Transport, Spesen, Verpflegung, Unterkunft Produktion & Projekte	13'264	15'713
Autorenrechte Verlage Produktion & Projekte	7'205	8'312
Programmkosten Gastspiele	73'063	79'797
Kommunikation	57'156	53'519
Raumkosten & Kosten Infrastruktur & Venue Management I	51'960	62'173
Allgemeiner Verwaltungsaufwand inkl. Fahrzeugaufwand & Gastro	37'735	32'223
Abschreibungen	5'854	3'961
Entwicklungs- und Transformationsprojekte	0	523
Rückstellung Covid-19 – Rückforderung Beitraggeber		7'526
Finanzaufwand (Steuer / Periodenfremde Steuer)	0	3'990
TOTAL BETRIEBLICHER AUFWAND	258'973	274'752
TOTAL CHARGES AUSGABEN	724'518	715'093

PRODUIT | EINNAHMEN

RECETTES PROPRES | EIGENEINNAHMEN

Eintritte & Gagen Tournee & Koproduktionsbeiträge	74'794	118'318
Ticketing / Eintritte / Kollekten	31'709	41'851
Tournee	27'649	45'516
Beiträge Koproduktionen und Vorstellungen	15'436	30'952
Weitere Eigeneinnahmen	44'696	56'148
Einnahmen aus der Mediation/Theaterpädagogik	13'322	14'877
Weitere Einnahmen Dienstleistungen, Mitgliederbeiträge, Spenden, Mandate	31'374	41'271
TOTAL EIGENEINNAHMEN I	119'490	174'467

CONTRIBUTIONS | BEITRÄGE

Produktions- und Durchführungsbeiträge öffentliche Hand	19'000	19'500
Beiträge Stiftungen & private Fördergelder inkl. Beitrag OE	72'000	26'000
Unterstützung & Spenden Privatwirtschaft / Gemeinnützige Organisationen	850	3'350
TOTAL EINNAHMEN II BEITRÄGE ÖFFENTL. & PRIVATE HAND	91'850	48'850
TOTAL BETRIEBSERTRAG	211'340	223'317

Leistungsvertrag Stadt/Kanton/BSJB Kultur Culture	485'800	485'800
Übrige ausserordentl. Einnahmen (Indemnisation, KAE Leistungen, Rückerstattungen)	22'452	8'166
TOTAL PRODUIT EINNAHMEN	719'592	717'283

Résultat Ergebnis	-4'926	2'190
----------------------------	---------------	--------------

BILAN | BILANZ du vom 31.12.2022

	31.12.21	31.12.22
ACTIFS AKTIVEN	65'477.09	56'156.39
10 Actif mobilisé Umlaufvermögen	48'743.29	43'383.89
1000 Caisse	3829.80	2776.70
1010 Compte postal	20145.39	18403.94
1015 E-compte épargne association	0.00	0.00
1100 Débiteurs	11942.90	19627.10
1300 Actifs transitoires	12825.20	2576.15
15 Actif immobilisé Anlagevermögen	16'733.80	12'772.50
1510 Aménagement et mobilier	991.90	743.90
1520 Ordinateurs, imprimante	1629.40	977.65
1530 Véhicules	8'910.00	7'920.00
1540 Matériel technique	5139.65	3083.80
1550 Éléments décors	62.85	47.15
PASSIFS PASSIVEN	65'477.09	56'156.39
20 Capital étranger Fremdkapital	52'747.15	56'755.33
2000 Créanciers	14438.65	29107.08
2270 Créancier 2e pilier	0.00	0.00
2271 Créancier AVS	17893.65	-766.10
2273 Créanciers AAP et AANP	5235.00	2138.80
2279 Impôts à la source	1134.85	223.35
2300 Passifs transitoires	14045.00	26052.20
28 Capital propre Eigenkapital	17'655.92	-2'789.16
2800 Réserves	11405.35	3411.75
2820 Réserve Covid-19 Rückzahlung an Beitraggebende	15051.07	7525.57
2891 Profit/Perte	-8800.50	-13726.48
SOLDE ERGEBNIS 2022	-4'925.98	2'190.22

STATISTIQUES | STATISTIK

REPRÉSENTATIONS VORSTELLUNGEN PRODUCTIONS PRODUKTIONEN				2022	2021	2020
	programmé	joué / gespielt				
TOTAL REPRESENTATIONS VORSTELLUNGEN	59 / 2	57		59 / 9	21 / 37	
TOTAL SPECTATEURS.TRICES ZUSCHAUER.INNEN		3753		2829	1166	
BIEL/BIENNE publiques öffentlich		15		17	3	
BIEL/BIENNE scolaires Schulvorstellungen		16		11	6	
REGION BSJB	8 / 2	6		9	0	
SCHWEIZ/AUSLAND (SG/BS/BE/LU/ZH/Austria)		20		22	12 / + 17 digit	
2021: dont davon 1 LIVESTREAM / 2020 A LA MAISON / ZU HAUSE					2866	
TOTAL REPRESENTATIONS VORSTELLUNGEN INCL. DIGITALE.S		57		59 / 9	38 / 37	
TOTAL SPECTATEURS.TRICES ZUSCHAUER.INNEN INCL. DIGIT.		3753		2829	4032	
DE		18		19	25	
FR		8		24	0	
DEFR / FRDE / NV	33 / 2	31		16	13	
REPRÉSENTATIONS VORSTELLUNGEN PRODUCTIONS PRODUKTIONEN PARTICIPATIF PARTIZIPATIV				2022	2021	2020
	programmé	joué / gespielt				
TOTALPARTICIPATIF PARTIZ. REPRESENTATIONS VORSTELLUN	23	23		13 / 14	17 / 19	
TOTAL SPECTATEURS.TRICES ZUSCHAUER.INNEN		1763		1120	1289	
Nombre Productions/Projets / Produktionen/Projekte programm./durchgeführt		7				
BIEL/BIENNE publiques öffentlich		18		10 / 13	10	
BIEL/BIENNE scolaires Schulvorstellungen		5		3 / 1	2	
REGION BSJB				0	5	
REPRÉSENTATIONS VORSTELLUNGEN ACCUEILS GASTSPIELE				2022	2021	2020
	programmé	joué / gespielt				
TOTAL REPRESENTATIONS VORSTELLUNGEN	31 / 3	28		21 / 15	7 / 18	
2021 REPRES. DIGIT EN CLASSE VORST. SCHULE IN KLASSE				73		
TOTAL SPECTATEURS.TRICES ZUSCHAUER.INNEN		1619		2702	592	
Nombre Productions / Anzahl Stücke programm. / durchgeführt		11 / 10		11 / 4	10	
LANGUES SPRACHEN Accueils joués / durchgeführte Gastspiel-Prod. 2022: DE 4 FR 4 DEFR 2						
SPIELPLAN-KOOPERATION COOPERATIONS ACCUEILS				2022	2021	2020
	programmé	joué / gespielt				
TOTAL REPRESENTATIONS VORSTELLUNGEN	18	18		8	10 / 12	
TOTAL SPECTATEURS.TRICES ZUSCHAUER.INNEN		841		0	676	
LANGUES SPRACHEN coopérations joués / durchgeführte Kooperationen 2022: DEFR 18						
TOTAL MEDIATION ATELIERS COURS VERMITTLUNG ATELIERS KURSE AKTIVITÄTEN				2022	2021	2020
	ont eu lieu / durchgeführt					
Nombre projets productions / Anzahl Projekte Produktionen	7			5 / 2	14 / 10	
Nombre leçons / Anzahl Lektionen	311			321	125 / 98	
Participant-e-s classes / élèves // Teilnehmende Klassen / SuS	86	86		35	10	
Nombre participant-e-s élèves / Anzahl Teilnehmende Schüler-innen	1460					
Participant-e-s extra-scolaire / Teilnehmende Freizeit	575	2035		683	223	
TOTAL TOUTES REPRÉSENTATIONS ALLE VORSTELLUNGEN	131	126				
TOTAL SPECTATEURS-TRICES ZUSCHAUER-INNEN		7976		6651	6591	
PRODUCTIONS PRODUKTIONEN (INCL.PARTICIPATIF)		5516		3949	5321	
ACCUEILS GASTSPIELE		2460		2702	1270	
Participant-e-s médiation /Teilnehmende Vermittlung		2035		683	223	

REPRÉSENTATIONS | VORSTELLUNGEN 2022

DATES DATUM	LIEU SPIELORT	SPECTACLE STÜCK ÄGE ALTER	PRODUCTION PRODUZENT-IN	LANGUE SPRACHE	GENRE	Scol SV	Publ Off V.	Spectateurs.trices Zuschauer.innen
11.01.-14.01.	Biel/Bienne Rennweg 26	Elles pas princesse, lui pas héros 7+	Accueil Cie PushUp, Valais	FR	Théâtre	5	1	361
26.01.-29.01.	Biel/Bienne Rennweg 26	Ballouge 4+	Accueil Koop. HKB Musik&Bewegung	DEFR	Musik & Bewegung	8	4	305
01.02.-06.02.	Biel/Bienne Rennweg 26	LOUP Wolf 13+	Prod. La Grenouille	FR(DE)	Theater & Musique live	4	3	310
8.02.-10.02.	Biel/Bienne Rennweg 26	Carnival di transfiguro 5+	Koop. Kultur in den Schulen Biel/A. Bertolami	NV	Objekttheater/Mime	6		536
25.02.-27.02.	Biel/Bienne Rennweg 26	Zehn unbekümmerte Anarchistinnen 12+	Partizipativ: Theatergruppe 1 Gym Biel-Seeland	DE	Theater & Livemusik	1	3	265
04.-05.03.	Biel/Bienne Rennweg 26	Blö blö blö 6+	Partizipativ: Coprod. Noémie de Rham, HKB, La Grenouille	DEFR	musique & mouvement	2	2	176
07.-8.03.	Biel/Bienne Rennweg 26	Boucle d'Or 2022 10+	Accueil Théâtre Vidy / Le Cabinet Créatif	FR	Théâtre interactif	2	1	248
12.03.	Biel/Bienne Rennweg 26	Liebe üben 10+	Gastspiel Theater Sgaramusch, Schaffhausen	DE	Tanztheater	1		20
19.-21.03.	Biel/Bienne Rennweg 26	Greuliche Griselda 6+	Gastspiel Vorstadttheater Basel	DE	Theater & Figuren	1	2	-
24.-27.03.	Biel/Bienne Rennweg 26	Bolivar 8+	Partizipativ: Theater 8. Klasse Steiner-Schule Biel	DE	Theater und Musik		4	343
29.-30.3.	Biel/Bienne Rennweg 26	Wouah! 4+	Accueil/Gastspiel Cie Nicole Seiler	FR / DEFR	Danse Tanz	2	2	266
02.-03.04.	Biel/Bienne Rennweg 26	Je vis dans un placard 6+	Participatif: Atelier 6/15 Bienne	FR	Théâtre		2	255
07.05.	Biel/Bienne R26 & Schüssinsel	Entre Ponts tout public	Partizipativ, Co-Prod LaGren-Tekitekua Junior	NV	Danse Tanz		2	180
24.05.	Biel/Bienne Rennweg 26	Beat it 11+	Gastspiel Kollektiv F & Nevski Prospekt BE-Gent	DE	Tanztheater	2		185
02.-03.06.	Biel/Bienne Rennweg 26	Mahina 6+	Participatif partizipativ Prod. Kinderclub Atelier La Grenouille	DEFR	Theater théâtre	1	2	271
30.06.-03.07.	Biel/Bienne Rennweg 26	Wir zeigen euch was: szenische Überrasch... 7+	Partizipativ: Theater 9. Klasse Steiner-Schule Biel	DE	Theater und Musik	1	3	273
03.-04.09.	Biel/Bienne Rennweg 26	Misento 3+	Thank you for the compliments, Biel & Fuori Wien	DEFR	Performance		3	104
21.10.-06.11.	Biel/Bienne Rennweg 26	Die Geschichte vom Onkelchen / L'histoire d'un petit oncle 5+	Prod. La Grenouille	DEFR / NV	Musiktheater / spectacle musical	10	8	1324
16.-17.11.	Biel/Bienne dezentral Kita's	Misento 3+	Thank you for the compliments, Biel & Fuori Wien	DEFR	Performance	3		95
17.-19.11.	Biel/Bienne Rennweg 26	L'appel sauvage 8+	Théâtre des Marionnettes de Genève	FR	Marionnettes	2	1	250
20.11.	Biel/Bienne Rennweg 26	Yark 7+	Mangisch Productions	DE/DECH	Theater & Figuren	1		57
26.-30.11.	Biel/Bienne Rennweg 26	WOLF Loup 13+	Prod. La Grenouille	DE(FR)	Theater & Musique live	2	2	188
03.-04.12.	Biel/Bienne Rennweg 26	Tire-toi de mon herbe, Bambi/ Weg da Bambi 7+	Cie Cour Singulière F-Lovèse	NV	Objekttheater, Figuren	2		33
08.-11.12.	Biel/Bienne Rennweg 26	Die wahre Geschichte von Regen und Sturm / Goutte, Claire et la tempête 8+	Prod. La Grenouille	DE & FR	Theater / théâtre	2	2	234
						54	51	6279
26.-27.01.	Courtelayr Salle polyvalente	LOUP Wolf 13+	Prod. La Grenouille	FR(DE)	Théâtre & musique live	2		-
10.-13.02.	Basel Vorstadttheater Basel	Was das Nashorn sah, als es auf die andere... 9+	Prod. La Grenouille	DE	Theater	2	2	135
17.02.	Dübendorf Lycée français Zurich	Ce que vit le rhinocéros lorsqu'il regarda... 9+	Prod. La Grenouille	FR	Théâtre	2		199
21.02.	Tavannes Salle de spectacle	Ce que vit le rhinocéros lorsqu'il regarda... 9+	Prod. La Grenouille	FR	Théâtre	2		161
24.-25.02.	St. Gallen Festival jungspund	Was das Nashorn sah, als es auf die andere... 9+	Prod. La Grenouille	DE	Theater		3	351
29.04.	Bern BEA Stand Forum bilinguisme	WOLF Loup 13+ (extraits)	Prod. La Grenouille	DE(FR)	Theater mit Livemusik	1		55
18.-22.05.	Bern Tojo Theater Reitschule Bern	Was das Nashorn sah, als es auf die andere... 9+	Prod. La Grenouille	DE	Theater	1	4	142
24.-25.05.	Moutier, CCPM Aula Chantemerle	Ce que vit le rhinocéros lorsqu'il regarda... 9+	Prod. La Grenouille	FR	Théâtre	2		226
22.06.	A-Nenzing Festival int. Luaga & Losna	WOLF Loup 13+	Prod. La Grenouille	DEFR	Theater mit Livemusik	1		65
24.11.	Luzern, Theaterperlen, Theaterpavillon	WOLF Loup 13+	Prod. La Grenouille	DE(FR)	Theater mit Livemusik	2		183
06.12.	Luzern, Theaterperlen, Theaterpavillon	Die wahre Geschichte von Regen und Sturm 8+	Prod. La Grenouille	DE	Theater	2		180
						11	15	1697
						65	66	7976
						131		

TOTAL REPRÉSENTATIONS ALLE VORSTELLUNGEN | TOTAL SPECTATEURS SPECTATRICES
dont annulés 5 / stattgefunden 126

PRODUCTIONS PRODUKTIONEN
ACCUEILS GASTSPIELE
La GRENOUILLE PARTICIPATIF PARTIZIPATIV
COOPERATIONS SPIELPLAN-KOOPERATIONEN

LA GRENOUILLE PARTICIPATIF PARTIZIPATIV PRODUKTIONEN

ZEHN UNBEKÜMMERTE ANARCHISTINNEN, 12+ DE, Theatergruppe 1 Gymnasium Biel-Seeland, Inszenierung Matthias Rüttimann, Bühne: Marc Calame
BLÖ BLÖ BLÖ, 6+, DEFR, HKB Hochschule der Künste Bern, Master Musique et mouvement/médiation, Direction artistique Noémie de Rham, Spectacle de musique et danse avec workshop de médiation après les représentations.
LES BOLIVAR, 12+ DE, 8. Klasse Rudolf Steiner Schule Biel, Inszenierung Fiorina Brotbek, frei nach Bolivar Parafuso, Leitung Olivier Vogt
JE VIS DANS UN PLACARD, 6+ FR par l'Atelier 6/15 Bienne, direction Nicolas Joray, Lucie Bugnon & équipe 6/15
ENTRE PONTS, NV, Pop-Up Performance Schüssinsel Danse Tanz, Prod. La Grenouille, Koprod. TeKi TeKua JUNIOR Inszenierung/Direction Ilona Siwek et Pascale Grossenbacher
MAHINA, 6+ DEFR, Kinderclub Atelier La Grenouille, Inszenierung/Direction Ilona Siwek, Ausstattung Verena Lafargue, & ausgewählte Bilder von Klassen aus Biel Champagne (6H), Biel Madretsch (4. Klasse), Cortébert (6-8H) et Tavannes (8H)
WIR ZEIGEN EUCH WAS...SZENSICHE ÜBERRASCHUNGEN, 9. Klasse Rudolf Steinerschule Biel, Inszenierung Fiorina Brotbek, Leitung Tanya Passmore
MAHINA, 6+ DEFR, Kinderclub Atelier La Grenouille, Inszenierung/Direction Ilona Siwek, Ausstattung Verena Lafargue, & ausgewählte Bilder von Klassen aus Biel Champagne (6H), Biel Madretsch (4. Klasse), Cortébert (6-8H) et Tavannes (8H)

ATELIERS, WORKSHOPS, COURS, VERMITTLUNG

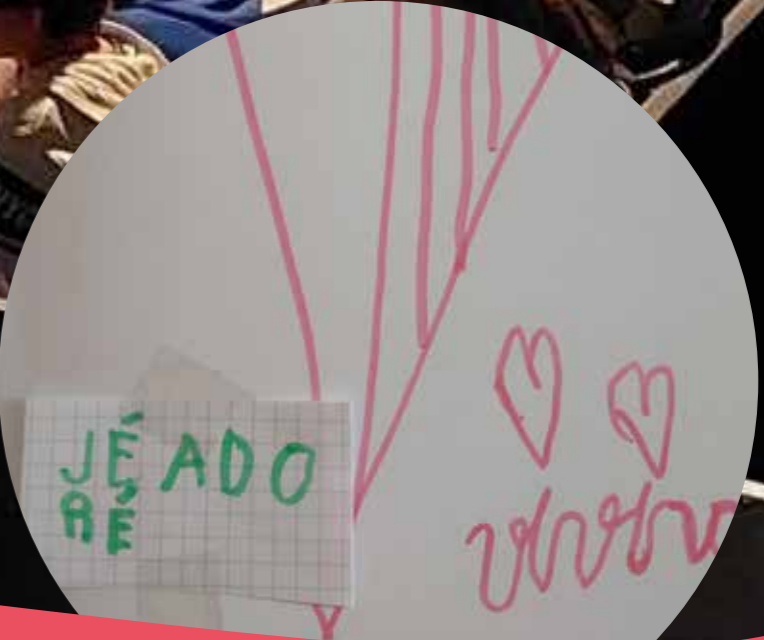
- Kinderclub Atelier La Grenouille, 8-12-jährige, Projekt 2021-22, Stückentwicklung, Intensivproben, Aufführungen, 12 Teilnehmende
- Kinderclub Atelier La Grenouille 8-12-jährige, Projekt 2022-23, Stückentwicklung ab Sept 23, 14 Kinder
- Einführungsateliers zu Mahina mit 4 Klassen zum Malwettbewerb, Auswertung, Siegerehrung
- Pop-Up Performance Entre Ponts, Choreografie-Entwicklung & Aufführungen, 19 Kinder
- bilingue Theaterwoche dans le cadre du passeport vacances mit Werkstattaufführung für Eltern mit partizipativem Teil, 16 Kinder
- Premierenklasse 3/4 H Ecole des Peupliers, Bienne pour la création du petit oncle, env. 15 leçons.
- Futur en tous genres Zukunftstag: Coprod La Grenouille, JTB/Tobs, 23 SuS
- Carnet artistique et pédagogique autour de Ce que vit le rhinocéros... Théâtrales Jeunesse, Montreuil, France
- Theaterworkshop und bilingue-Vermittlung Kantonsschulklasse Wohlen
- Kreativatelier zum Onkelchen / petit oncle mit Workshop & selber Instrument basteln, ca. 20 Teilnehmende
- Atelier créatif «Tire-toi de mon herbe, Bambi!», gestalten von eigenen Welten mit diversen (Natur-)Materialien, ca. 15 Teilnehmende
- Nachbereitungsworkshop musique & mouvement autour de blö blö blö
- Tanzpädagogische Workshops zu Beat it!
- 4 bords de scène après Boucle d'Or et Wouah! avec les artistes de la production, dont un avec interprétation en LSF
- Bord de scène après L'appel sauvage avec la metteure en scène et une classe
- Inszenierungsgespräche Bord de scène nach Schulvorstellungen zu Was das Nashorn sah, als... Ce que vit le rhinocéros und Wolf
- Inszenierungsgespräch Bord de scène 1x FR und 1x DE autour du Onkelchen/petit oncle
- Theaterpädagogische Vorbereitung Basel für Lehrpersonen per Zoom Was das Nashorn sah...
- Theaterpädagogisches Vorbereitungsdossier / Dossier pédagogique Onkelchen L'histoire d'un petit oncle
- Table ronde bilinguisme-plurilinguisme, A-Wien, Ambassade de France, Journée mondiale de la francophonie
- Künstler-innengespräch zu Nashorn am Symposium KiJuTheater in der Schweiz, St. Gallen
- Podiumsgespräch Ideenwerkstatt I Theaterformen für ein junges Publikum, Symposium St. Gallen
- Inszenierungsgespräch assitej zu Nashorn am Festival jungspund St. Gallen
- Gesprächsleitung Festivalauswertung mit den Künstler-innen Nachwuchsfestival kicks! in Bern
- Inszenierungsgespräch zu Wolf am Festival Luaga & Losna, Dramatiker-innen-Werkstatt
- Lehrereinführung zu Die wahre Geschichte von Regen und Sturm, Theaterperlen Luzern

IMPRESSUM

Éditeur: La Grenouille - Theaterzentrum junges Publikum / Centre théâtre jeune public Biel/Bienne, mai 2023
 Redaktion: Charlotte Huldi, Mitarbeit Olivia Stauffer, Sarah Wimmer
 Rédaction et traductions: Amandine Thévenon
 Korrektorat, relectures: Annette Salm, Martine Clémence
 Druck impression: HULLIGER Druck + Kopie GmbH, Biel
 Grafik graphisme: Marcel Freymond/atelyeah.com, Fanchon Cartier & Simon Moser/sifon Graphisme
 Photos: Guy Perrenoud (productions & Mahina), dersu.ch, Frédéric Palladino,
 crédits photos Gastspiele/accueils: www.lagrenouille.ch, dessins/Zeichnungen: 6H Denise Muths EP Champagne/Bienne; 1.-3. Primar Schüpfen



le TMG et ces
signifiqes images et le jeu
splendid. Un théâtre qui
fait voyager, rêver, imaginer
heila





La Grenouille

Theaterzentrum junges Publikum
Centre théâtre jeune public
Biel/Bienne

La Grenouille

Theaterzentrum junges Publikum / Centre théâtre jeune public Biel/Bienne
Rennweg 26, Chemin de la Course | CH-2504 Biel/Bienne

Tel +41 32 341 55 86 | info@lagrenouille.ch |  

www.lagrenouille.ch

La Grenouille – Theaterzentrum junges Publikum / Centre théâtre jeune public Biel/Bienne
est soutenue par la Ville de Bienne/Stadt Biel, le Canton de Berne/Kanton Bern et le BSJB
Culture Kultur avec un contrat de prestations wird mit einem Leistungsvertrag unterstützt.

